



นิทานสุภาษิตจีน (19)

成语故事 (十九)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 买椟还珠/買椟還珠 (mǎi dú huán zhū ไม่ dú หวาน จู) 椟 dú กล่องเล็กๆ หรือถ้ำ ส่วนคำว่า 珠 zhū มุกหรือพลอย หรือสิ่งที่มีค่า ดังนั้นแปลรวมก็จะหมายถึง ช็อกกล่องคืนไข่มุก ซึ่งมีความหมายสื่อไปในทางเสียดสีคนที่ไม่รู้คุณค่าของสิ่งที่เห็นแก่หน้า แต่กลับไปให้ความสำคัญกับเปลือกนอก หรืออีกนัยหนึ่งในความหมายแฝงของคำสุภาษิต คือ บรรจงแต่งเรื่องราวเสียดสีแก่นแท้ของเรื่องราว เรื่องราวของนิทานสุภาษิตจีนนี้มีเรื่องเล่าว่า ในสมัยชุนชิวซึ่งเป็น

ยุคแห่งความแตกแยกของจีนบ้านเมืองแตกเป็นก๊กเป็นเหล่า มีชาวรัฐฉู่ (楚国/楚國 Chǔguó ฉู่กั๋ว) คนหนึ่ง ได้ไข่มุกเม็ดงามมาหนึ่งเม็ด หากคิดขายมุกโดยตรง อาจได้ราคาไม่คุ้มค่า ชายคนนี้อะยากเพิ่มมูลค่ามุกเม็ดนั้น โดยไปจ้างช่างไม้ฝีมือดีทำกล่องใส่มุกจากไม้จันทน์หอม พร้อมลงยาสลักลายจนกล่องที่ใส่มุกวิจิตรงดงาม เขามองกล่องมุกอย่างพอใจมาก และบรรจงใส่มุกเม็ดงามนั้นลงไปกล่อง เขาเดินทางไปประกาศขายมุกเม็ดนั้นในตลาดที่มีฝูงชนมากมาย ชาวเมืองยืนล้อมดูด้วยความสนใจ และส่งเสียงชื่นชม กระนั้นก็ไม่มีใครรู้ราคา จนมีชายชาวเมืองเจิ้ง (鄭國/鄭國 Zhèngguó เจิ้งกั๋ว) มาเห็นเข้า ชายชาวเมืองเจิ้งถือกล่องใส่มุกใบนั้นดูอยู่นาน สุดท้ายก็จ่ายเงินเท่าที่คนขายพอใจ เมื่อชายชาวเมืองเจิ้งถือกล่องใบนั้นเดินหายไปใคร่ใหญ่ เขาก็เดินกลับมาใหม่ พ่อค้าชาวรัฐฉู่คิดว่าชายคนนั้นคงจะมิดินค้าที่ซื้อไปแน่ จึงกังวลใจยิ่งนัก แต่คิดคาดไปถนัด ชายคนดังกล่าวเมื่อมาถึงจึงเปิดกล่องพร้อมหยิบเอามุกเม็ดงามนั้นออกมาคืนให้เขา พอลองพูดว่า ข้าพเจ้าซื้อกล่องใบนี้ไป พอเปิดดูจึงได้พบว่าในกล่องนี้มีมุกอยู่หนึ่งเม็ด ข้าพเจ้าจึงกลับมาคืนมุกให้กับท่าน พุดจบก็เก็บกล่องเปล่าใบนั้นเดินจากไป ทั้งความวอยงไวให้กับคนขายมุก



(ที่มาภาพ : HYPERLINK “<http://baike.sogou.com/v142350.htm> “ <http://baike.sogou.com/v142350.htm>)

这个成语告诉我们不要太注重外表，本质才是最重要的。

這個成語告訴我們不要太注重外表，本質才是最重要的。

Zhè gè chéngyǔ gào sù wǒmen bú yào tài zhùzhòng wàibiǎo, běn zhì cái shì zuì zhòngyào de.

เจ้อ เกอะ เฉิงยุหี่ แก่ซู่ หั่วเหมิน ปู เฮีย ไท ฐึง ไร่เี่ยว, เน้น จือ ไฉ ฉือ จุ้ย จัง เฮีย เตอะ.

สุภาษิตนี้สอนให้เราอย่าให้ความสำคัญกับรูปลักษณ์ภายนอกมากเกินไป แก่นภายในเท่านั้นที่จะมีคุณค่าที่แท้จริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你们做事之前要好好思考，不要舍本求末，买椟还珠。同样，做事之前要思考仔细，尽量去粗取精！

你們做事之前要好好思考，不要舍本求末，買椟還珠。同樣，做事之前要思考仔細，盡量去粗取精！

Nǐmen zuò shì zhī qián yào hǎo hǎo sīkǎo, bú yào shě běn qiú mò, mǎi dú huán zhū. Tóngyàng, zuò shì zhī qián yào sīkǎo zǐxì, jìnliàng qù cū qǔ jīng!

หนีเหมิน จั่ว ฉือ จือ ฉือเนิน เฮีย หาวห่าว ซือชาว, ปู เฮีย เฉอ เน้น ฉิวมัว, ไหม ตู หวาน จู. ดงยาง, จั่ว ฉือ จือเนิน เฮีย ซือชาว จือซี, จันเลียง ฐี่ ชู ฉวี จิง!

ก่อนที่พวกคุณจะทำการใดให้คิดอย่างรอบคอบ อย่าทำในสิ่งไม่คุ้มทุนตั้งซื้อถ่อถ่อคืน ไช่เม็ก ขณะเดียวกันก่อนทำการใดๆ ก็ต้องคิดให้รอบคอบ ให้ฉวยเอาแต่สิ่งที่มีประโยชน์ มา ละทิ้งสิ่งที่ไม่มีประโยชน์ไป

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่าสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 买椟还珠/買椟還珠 (mǎi dú huán zhū ไหม ตู หวาน จู) ซื้อถ่อถ่อคืนไช่เม็ก ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง